### Friday, May 3rd

**Reception**

**Saturday, May 4th**

**Registration (Irvine)**

9:00 - 9:05

**Plenary / Keynote I / Irvine Auditorium**

Sergei Chernov  
*Language professionals of the future: from Universal Soldier to Robocop?*
  
Moderator: Laura

9:05 - 9:25

**Plenary / Keynote II / Irvine Auditorium**

Dr. Huashu Wang  
*Translation Technology Teaching at MA Level: Problems and Suggestions*
  
Moderator: Laura

9:25 - 9:45

**Plenary / Q&A (Irvine)**

10:00 - 10:30

**Coffee Break**

---

### Individual Presentations: 45 / Panels: 4

#### Breakout I

<table>
<thead>
<tr>
<th>Session 1</th>
<th>Room 1</th>
<th>Session 2</th>
<th>Room 2</th>
<th>Session 3</th>
<th>Room 3</th>
<th>Room 4</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1. RSI Risk Analysis: Suggestions for Interpreters and Trainers - Maggie Miao Hong  
2. Enriching Curricula to Make Next Gen Interpreters More Human - Peggy Ye  
3. To Read or not to Read, That is the Question: Automatic Speech Recognition Technology and SI Performance - Andrew K.F. Cheung  
2. Filling the Soft Skills Gap in Training if Hard Skills for Translators - Tatyana Struk  
3. Herzen University-Televic Education Joint Project for Teaching/Assessing Interpreter Students in a Professional Setting - Angelique Antonova & Dirk Verbeke  
4. Performance Comparison of Self-taught and Institutionally-trained Interpreters - Damien Fan  
Moderator: Miryoung| | 1. Building Terminology Database: Web-Based, Corpus-Based or Concept-Based? - Dr. Viktorija Bilic  
2. How Can Education Stay Relevant and Qualify Students to Become Successful in the Industry? - Jan Grodecki  
3. Implementing Quality Matters (QM) in Online Translation Training - Loubna Bilali  
4. Augmented education: Online (asynchronous) translation courses for all! - Francoise Herrmann  
Moderator: Alaina| | NA |

10:30 - 12:30

**Lunch**

#### Breakout II

<table>
<thead>
<tr>
<th>Session 4</th>
<th>Room 1</th>
<th>Session 5</th>
<th>Room 2</th>
<th>Session 6</th>
<th>Room 3</th>
<th>Room 4</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1. Running with Two Equally Sound Legs - the Case for Bi-Directional Conference Interpreting Training - Harry P. Dai  
2. The M&I Way and Beyond: Experimentation in Multi-Lingual Interpretation Classroom in China - Xiaoyan Shen & Yinchun Gao  
3. The Multilingual Interpreting Classroom - the Hawai Challenge - Suzanne Zeng  
4. Pedagogy for the Polyglot Translation Classroom - Elizabeth Lowe  
Moderator: Dmitry| | 1. A Survey of 133 MTI Translation Reports in China: Problems and Solutions - Wei Zhao  
2. Mastering Professional Scenarios in T&I Training - Irina Aleskova  
3. China’s T&I Education Innovation-Led, Industry-Driven and Profession-Oriented - Junfeng Zhao  
4. Interpreting into English B: Not as Bad as Some Think - Irina Vladimirovna Zubanova  
Moderator: Wallace| | 1. Machines Should Work with, and Learn from, Translators  
2. Becoming a Translation Centraur: On Collaborating with Artificial Intelligence - Michele Rosen  
3. AI and the Future of Human Translation: If you Can't Beat 'Em – Join 'Em – Anya Ezhevskaya  
4. Canaries in the Machine Translation Coal Mine: Can Recent Data from Translation Students Predict the Demise of the Career that We’re Training Them for? - Jon Ritdorf  
Moderator: George| | NA |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Room 1</th>
<th>Room 2</th>
<th>Room 3</th>
<th>Room 4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4:15</td>
<td>Session 10: UN English Booth Training: a Pilot Hybrid Online/In-House</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>and Training of Trainers Course for Russian/French into English</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- Sheila Shermet</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4:30</td>
<td>Session 11: Piloting a Module on International Organizations in the CFIT</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- Li</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5:30</td>
<td>Session 12: Teaching Translation through Gender Topics: Adapting the</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Instructional Design of an Introductory Translation Course -</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Iván Villanueva-Jordán</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9:00</td>
<td>Session 7: Between a Rock and a Hard Place - Interpreting the Lack</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>of Trust - Galina Aron</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9:25</td>
<td>Session 8: It's not Boring! Using Ti Theory for Practical Purposes -</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dmitry Busljev</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9:50</td>
<td>Session 9: The Psychological, Physical and Political Risks Faced by</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Translators - David J Violet</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10:00</td>
<td>Session 10: It's not Boring! Using Ti Theory for Practical Purposes -</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dmitry Busljev</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10:30</td>
<td>Session 11: Teaching Translation through Gender Topics: Adapting the</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Instructional Design of an Introductory Translation Course -</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Iván Villanueva-Jordán</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12:30</td>
<td>Lunch</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1:30</td>
<td>Session 12: Alumni Employability and Employment: Where are our</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Graduates Working Now and What Can We Learn</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- Daniel Linder</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Panel 1**
- Should Localization Education Ride the Technology Wave?
- Jan Grodecki (U. of Washington)
- Max Troyer (MIIS)
- Jon Rätzdorf (U. of Maryland, NYU)
- Moderator: Michael Stevens, Moravia and interviewer on the localization-related podcast, “Globally Speaking”

**Panel 2**
- Employability for Future Language Professionals - Anna Schlegel, Sally Young, and Johanna Parker
- Moderator: Winnie Heh

**Panel 3**
- Curricular Implications of the Current Changes in and around the Language Industry.
- A Kent State University panel
- Dr. Erik Angelone
- Dr. Karim Doumas
- Dr. Said Shiyab
- Andrew Tucker
- Moderator: Dr. Françoise Massardier-Kenney

**Panel 4**
- Professional Associations and Government Agencies: A Dialogue with AIC, ATA, FBI & TAALS
- Moderator: Andrea

---

**Session Passing Break**

---

**Session 7**
- Between a Rock and a Hard Place - Interpreting the Lack of Trust - Galina Aron
- Mitigating Risks of Miscarriages of Justice: the Need for Legal Interpreting Training - Sheung Yuen Daisy Ng
- Training Strategy for Processing Summarized Indictment in Chinese: Examining the Training Effectiveness - Karen Ching-chien Chang
- AIC Training of Trainers: An Integrative Blended Seminar Approach - Barry S. Olsen and Franz Plochhammer
- Moderator: Andrea

**Session 8**
- It’s not Boring! Using Ti Theory for Practical Purposes - Dmitry Busljev
- Specialized Translator Training with a Real-World Outcome: An Experiential Learning Module - Daniel Linder
- Holocaust Education through Translation / Translation Training through Holocaust Tests - Karin Hansa
- The Origins of Institutional T&I Training in China: the UN Translator and Interpreter Training Program in Review - Bin Yao
- Moderator: Jacolyn

**Session 9**
- The Psychological, Physical and Political Risks Faced by Translators - David J Violet
- Risky Business: Cortisol Dysregulation in Signed Language Interpreters - Robin R. Dean
- Higher Education in Fragile Contexts - Mitigating Risks to Build Back Better - Barbara Moser-Mercer
- Embracing Risk - A Path to Success - Chris Durban
- Moderator: Julie

---

**Breakout III**

---

**Session 10**
- UN English Booth Training: a Pilot Hybrid Online/In-House and Training of Trainers Course for Russian/French into English - Sheila Shermet
- Piloting a Module on International Organizations in the CFIT - Li
- Moderator: Michael Stevens

**Session 11**
- Teaching Translation through Gender Topics: Adapting the Instructional Design of an Introductory Translation Course - Iván Villanueva-Jordán
- Critical Thinking - the Unchanged Theme in Translation - Karen Hansa
- Moderator: Daniel Linder

**Session 12**
- Alumni Employability and Employment: Where are our Graduates Working Now and What Can We Learn
- Grey Market and Certification Trend Converging: Challenges and Opportunities - Chris Durban
- Moderator: Andrea
<table>
<thead>
<tr>
<th>3:15 - 3:30</th>
<th>3:30 - 4:00</th>
<th>4:00 - 4:30</th>
</tr>
</thead>
</table>
| Conference Interpretation Spanish Program at MIIS - Leire Carbonell-Aguero and Cas Shulman-Mora  
3. The PCT Translation Fellowship Programme at WIPO - A Case Study Reflecting on a Decade of Translator Training in the Patent Industry - Sally Young  
4. UNC Preparation for UN Work: A Top-Down Approach of Sorts? - Guillermo Badenes, Patricia Meehan, and Dolores Señalopal  
Moderator: CB | Session Passing Break  
Closing Keynote, Irvine Auditorium  
Anna Schlegel  
(Title of Presentation Here) | Final Plenary Panel: T&I Programs Navigating Shifting Landscapes  
Dean Laura Burian, TI Chair Julie Johnson and TLM Chair Max Troyer |

3. Intellectual Thinking and Reasoning Capabilities in the Context of AI Interpreting - Yanqiang Wang  
4. Technology and Language Professionals: the Tool Does Not Make the Artist - Pascale Ledeur Kraus  
Moderator: Andrea |

5. Assessing Soft and Hard Skills in Students of Interpreting Training (45 minutes) - Yangping Dong, Weiwei Wang, Rendong Cai, and Jinhua Zhou  
Moderator: Max? | NA |